REFLEXION SUR LE MOT « VIỆT KIỀU»

Par Đỗ Tường Phước JJR 64

NDLR: Le présent texte est un courriel extrait d'un forum réunissant des JJR des USA, d'Europe et du Viet Nam, dans lequel avaient été exprimées des réactions d'anciens de notre lycée rentrant en vacances régulièrement au pays natal en tant que Viêt Kiêu (étrangers d'origine vietnamienne) et exprimant leurs sentiments face au mode de vie actuel des saïgonnais. Notre condisciple Phước répond à ces sentiments/opinions. Phước a été longtemps directeur scientifique d'Aventis-Pasteur-Vietnam, jusqu'à très récemment. Pharmacien de formation, et ancien officier de santé dans la marine sud-vietnamienne, il a été en rééducation après la chute de Saïgon en 1975. Sa carrière s'est déroulée totalement au pays natal et l'a vu entre autres directeur – adjoint de l'ancien hôpital Grall (Binh Viên Nhi Dông 2); il a fait des études complémentaires aux Pays-Bas et à Paris, dans les années 1980.

Aujourd'hui, j'ajoute le grain de sel d'un Vietnamien local, neutre et impartial, qui a bien réussi sa vie au Viet Nam, et qui n'a donc pas de raison d'être jaloux, envieux ou amer :

«Một Viêt Kiều là 1 người NƯỚC NGOÀI gốc việt »; en français: un Français d'origine vietnamienne (ou Asian American, Afro American, ou même ethnic minorities, en vietnamien người dân tộc thiểu số- đồng bào sắc tộc, autrement dit đồng bào thượng, etc ...). Donc tout a fait exact, il n'y a rien d'amer, jaloux et envieux là dedans. Si un Américain ou un Français disait cela, cela parait tout à fait normal, mais si c'est un Vietnamien local, c'est un amer, jaloux et envieux.

C'est à partir de ces idées fixes que certains Viet Kiều se sentent mal dans leur propre pays, c'est parce qu'ils veulent toujours être différents, privilégiés par rapport aux locaux.

A titre d'exemple: mon ami X, qui entre dans les cafés Napoli, Catinat, etc... se trouve tout a fait normal, mais qu'il rencontre des Viet locaux dedans, il pense aussitôt que ce sont des « m'as-tu-vu », des mafiosi, etc...(je ne défends personne, car moi même, je ne vais jamais dans ces cafés coûteux, sauf quand je suis invité' par quelqu'un).

Avant 1975, il y avait aussi des gens désoeuvrés et riches qui fréquentaient la rue Catinat, Brodard, Givral, la terrasse du Continental, etc...Je n'y allais jamais, et je dois dire que cela m'était complètement indifférent, à chacun ses moyens et son milieu social, mon ami Y n'a pas à se culpabiliser pour cela. Donc, je ne démens pas du tout la vision de mon ami Y, quand il demandait aux VN locaux de le démentir.

Je confirme qu'il y a en effet un écart social important au VN. Donc cela montre bien une différence d'opinion, que ces endroits soient seulement réservés aux Viêt Kiều, et pas aux locaux.

Ou comme notre ami Z, qui parle des endroits fréquentés par les snobs, mais qui trouve aussi normal que lui y aille.

Cela montre aussi qu'on aime bien les privilèges réservés à certains, mais que la majorité ne doit pas en avoir (nous aimons tous avoir des privilèges, sauf quand nous devons payer plus cher pour le même service). En revanche, quand nous payons moins cher pour le même service, en général on reste silencieux, nous aimons bien l'égalité sociale, mais quand c'est nous même qui bénéficions des privilèges, on aime bien aussi. Ex : les étrangers au Vietnam payent moins d'impôts sur le revenu que le Viet local (beaucoup, beaucoup moins, 50-70% de moins, un expatrié qui touche 10 000 USD/mois paie 10%, un Viet local qui touche 3000 USD/mois paie 40%), avec un salaire beaucoup plus élevé pour la même position (10-20 fois plus, et j'ajoute qu'un Français qui occupe ma position sera beaucoup moins capable que moi, car je connais beaucoup plus le milieu médical au VN que lui), aucun Viet Kiều ou expatrié ne s'est jamais plaint à ce jour.

Certains Viet locaux s'achètent des passeports cambodgiens ou thaïlandais, pour payer moins d'impôts. A ce jour, tout le monde, étrangers, viêt kiều, ou viêt local, paie le même prix pour le billet d'avion, mais la différence de taxe est maintenue. Je n'ai jamais entendu un expatrié se plaindre dessus.

Mais pourquoi vous culpabiliser vous-même? Quand on va aller manger ensemble, un peu cher, certains se sentent coupables (notamment notre ami ZZ) alors qu'il y a encore tellement de pauvres. Il me semble que même en France, aux USA, il y en a toujours, non??? Dans ce cas ou nous nous sentons coupables, sommes nous d'accord pour ne plus dépenser, et donner la moitié de nos revenus à des organismes humanitaires??? La moitié qui nous reste suffira amplement à notre subsistance.

Et pourtant, pas un seul de nous ne le fera, ni vous, Viêt kiều, ni moi, Viêt local, alors, pourquoi se sentir coupable?

L'écart social est important, en effet, mais on n'est pas obligé de montrer qu'on est dans la classe favorisée, c'est tout. Moi même (encore une fois le culte du moi...), je n'aime pas aller dans des endroits chics et coûteux, car je suis économe de nature, étant passé par des moments durs après 1975, donc je sais très bien ce que sont la privation et la faim (pour votre info, pendant la rééducation, j'avais recueilli dans une fosse de détritus une tête de thon, pour la laver, la faire cuire et la manger). Maintenant que je suis plus aisé, je ne cherche pas à me venger de la société en exhibant mon pouvoir d'achat. Et je ne me culpabilise pas non plus quand je fais des dépenses complètement inutiles, mais que j'aime bien, chacun vit sa vie selon ses possibilités et comme cela lui convient. Pourvu qu'on ne nuit à personne, mais cela est encore un autre sujet. Bien sûr, j'aurai pu, comme les bonnes âmes, réserver cet argent pour aider les pauvres et les orphelins, cela fera pour sûr une somme non négligeable, et me réserver seulement la moitié de mon salaire pour vivre, dans ce cas, je serai vraiment un saint, car j'essaie de gagner beaucoup d'argent pour donner aux pauvres, et non pas pour profiter de la vie. Sommes-nous donc communistes, pour travailler selon nos compétences, et recevoir selon nos besoins??? (làm theo khả năng, hưởng theo nhu cầu) La sociéte idéale de toujours, Robin des Bois, Ali Baba, Tây Sơn ("prendre aux riches pour donner aux pauvres"). Et une fois qu'on devient riche, on pense un peu moins à donner nos biens aux pauvres.

Allons, les amis, remettez-vous, comportez-vous normalement, sans essayer de paraître différents, n'ayez pas trop d'état d'âme, et même si quelquefois vous devez payer un peu plus cher, ne vous offensez pas trop, car ce n'est pas seulement parce que vous êtes Viêt kiều, tout le monde sait qu'au VN , il faut toujours marchander, même un local qui ne sait pas marchander se fait rouler en payant 5-10 fois plus cher. Une histoire drôle mais vraie: un mari ramène un sac de fruits, et dit à sa femme que cela lui a coûté 5 000 đồng, alors qu'il en avait paye 10 000 , sa femme lui dit aussitôt « Tu t'es fait encore rouler, mon pauvre, cela ne vaut que 3 000 dong. »

Je vous dirai une vérité: des fois un Viêt kiều paie moins cher que moi, car il sait marchander. N'essayez pas de comparer le Viêt Nam avec vos pays d'accueil, la France, les USA, l'Australie, etc...car la différence est énorme et flagrante, et vous direz que c'est à cause du communisme; pourquoi ne pas comparer avec les pays voisins, non communistes du tout, Thaïlande, Malaisie, Indonésie, Philippines, et vous verrez que le Viêt Nam n'est quand même pas si mauvais, socialement. La preuve que ces pays ne sont pas le paradis, c'est qu'il y a toujours des coups d'Etat.

Un copain thaïlandais me disait qu'il déteste voler avec Thai Airways, car les hôtesses de l'air n'ont d'attention que pour les étrangers, une attitude que nous apprécions bien n'est ce pas, chez Air Thai?? et moins chez Air VN !!!!

Đỗ Tường Phước